Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A twoje uszy usłyszą Słowo spoza siebie, mówiące: To jest droga, idźcie nią – gdy będziecie szli w prawo lub gdy będziecie szli w lewo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje uszy usłyszą nawet spoza siebie Słowo: To jest ta droga, nią idźcie! — gdy będziecie szli w prawo lub gdy będziecie szli w lewo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje uszy usłyszą słowo wołające za tobą: To jest droga, chodźcie nią — gdybyście zboczyli na prawo lub na lewo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uszy twoje usłyszą słowo z tyłu do ciebie mówiącego: Tać jest droga, chodźcie po niej, lubbyście się w prawo albo w lewo udali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uszy twoje usłyszą słowa z tyłu napominającego: Tać jest droga, chodźcie po niej, a nie ustępujcie ani na prawo, ani na lewo! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoje uszy usłyszą słowa rozlegające się za tobą: To jest droga, idźcie nią!, jeśli chciałbyś iść na prawo lub na lewo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy będziecie chcieli iść w prawo albo w lewo, twoje uszy usłyszą słowo odzywające się do ciebie z tyłu: To jest droga, którą macie chodzić! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybyś schodził w prawo lub kierował się na lewo, twoje uszy usłyszą słowa dobiegające z tyłu: To jest ta droga, idź nią! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a jeśli odejdziecie w prawo lub w lewo, twoje uszy usłyszą głos wołającego za tobą: „To jest właściwa droga, nią idźcie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | uszy zaś twoje usłyszą słowa rozbrzmiewające za tobą: - To jest [właściwa] droga, nią postępujcie! - gdybyście zwracali się w prawo lub w lewo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і твої уха почують слова тих, що тебе зводять зі заду, що говорять: Це дорога, підемо нею, чи на право, чи на ліво. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje uszy usłyszą słowo wypowiedziane za tobą: Oto droga, chodźcie nią; gdyż na prawo i na lewo zbaczacie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A twoje uszy usłyszą za tobą słowo, mówiące: ”To jest ta droga. Chodźcie nią” – gdybyście poszli w prawo lub gdybyście poszli w lewo. |